

THEME / Version n°5 - Au Chili, des montagnes de vêtements jetées en plein désert

Adapté de Pauline Petit, **ConsoGlobe**, le 27.08.2022

Dans le désert d'Atacama, au Chili, un véritable cimetière de vêtements est en train d'être érigé. Ces habits proviennent d'Amérique du Nord, d'Europe et d'Asie; ils portent parfois encore une étiquette. Il s'agit des vêtements invendus des saisons précédentes des chaînes de prêt-à-porter, source de pollution en fin de vie, mais également lors de leur fabrication et de leur transport.

Pour rappel, la fabrication d'un seul jean nécessite 7.500 litres d'eau ! Le coton est l'une des cultures les plus polluantes et gourmandes en eau. En coton ou synthétiques, les habits relâchent des substances polluantes tout au long de leur durée de vie. Ces habits polluent les sols : ils ne sont pas biodégradables. Un t-shirt en synthétique peut mettre jusqu'à 200 ans à se dégrader ! À ce titre, il s'agit d'un déchet aussi toxique que le plastique.

C'est aux consommateurs d'agir. On peut augmenter la durée de vie de ses vêtements, en les portant plus longtemps. On diminue l'achat d'habits neufs et on privilégie les vêtements de seconde main. On organise des *vide-dressings* ou des marchés gratuits pour s'échanger les habits que nous ne portons pas. Nous avons en main le pouvoir de diminuer les montagnes de vêtements qui s'accumulent dans le monde !

La generación Z se pasa a la ropa de segunda mano

Adaptado de Belén Andrea Jiménez, **El País**, 21.11.2022

Es sábado y decenas de personas visitan la tienda de ropa de segunda mano Humana en Madrid en busca de los mejores productos. Entre los compradores de este tipo de productos están los que los eligen por un tema de concienciación y de sostenibilidad. Tatiana Santos (Madrid, 26 años) cambió su forma de comprar hace cinco años: "Lo hice por una causa de conciencia ambiental, y hoy mi armario es un 95% de segunda mano". Como muchos otros, ella acude a tiendas como Humana u otras similares repartidas por la capital. "Es un gesto con el que siento que no le estoy haciendo daño al planeta y eso me hace sentir bien".

Friperie Vintage, una tienda situada en el número 2 de la calle de Rodríguez San Pedro (Madrid), es otra de las opciones para los amantes de la ropa de marca de segunda mano. Entre su oferta hay vaqueros de Levi's e incluso prendas de Burberry. "Son marcas clásicas y cuesta mucho menos comprarlas aquí que en las tiendas oficiales", explica su dueña Xin Jing.

Da igual si es por concienciación ambiental, ahorro monetario o intentar ser diferente a los demás, cada vez son más los jóvenes que toman la decisión de apostar por la ropa de segunda mano y regresar a modas pasadas. Ponerse algo que ha llevado otra persona que no conocen, ni es de pobres, ni les supone ningún tipo de problema, afirma Domínguez Riezu, experta en moda, para quien es positivo que este estigma haya desaparecido, ya que los consumidores tenemos cierto poder: "Es básico: comprar mucho menos y comprar mucho mejor".

Propuesta de traducción

Au Chili, des montagnes de vêtements jetées en plein désert

- ***En Chile, montañas de ropa tirada / montañas de prendas desechadas / montañas de ropa abandonada en pleno desierto.***

Dans le désert d'Atacama, au Chili, un véritable cimetière de vêtements est en train d'être érigé.

- ***En el desierto de Atacama, en Chile, un auténtico cementerio de ropa va constituyéndose.***
- ***En el desierto de Atacama, Chile, un verdadero cementerio de ropa está formándose / se está erigiendo.***

Ces habits proviennent d'Amérique du Nord, d'Europe et d'Asie; ils portent parfois encore une étiquette.

- ***Dicha ropa procede de América del Norte, de Europa y de Asia; a veces todavía / aún lleva una etiqueta. // ... a veces sigue con etiqueta.***
- ***Estas prendas provienen de América del Norte, de Europa y de Asia; de vez en cuando siguen llevando etiqueta.***

Il s'agit des vêtements invendus des saisons précédentes des chaînes de prêt-à-porter, (...)

- ***Se trata de la ropa sin vender de (las) anteriores temporadas de las compañías de indumentaria, (...)***
- ***Se trata de la ropa sin vender de anteriores temporadas de las empresas de ropa de confección, (...)***
- ***Son las prendas invendidas de anteriores temporadas de las cadenas / marcas de ropa de confección, (...)***

(...) source de pollution en fin de vie, mais également lors de leur fabrication et de leur transport.

- ***(...) fuente de contaminación / vector de polución al final de su ciclo de vida, pero también durante su fabricación y su transporte.***

Pour rappel, la fabrication d'un seul jean nécessite 7.500 litres d'eau !

- ***Para que conste: ¡7 500 litros de agua hacen falta para la fabricación de un único vaquero!***
- ***Cabe recordar / Recordemos: ¡7 500 litros de agua necesita/ requiere un único vaquero para fabricarse!***

Le coton est l'une des cultures les plus polluantes et gourmandes en eau.

El algodón es uno de los cultivos más contaminantes y que más agua consume / y de mayor consumo hídrico.

En coton ou synthétiques, les habits relâchent des substances polluantes tout au long de leur durée de vie.

De algodón o de sintético, la ropa emite / las prendas liberan sustancias contaminantes todo a lo largo de su vida.

Ces habits polluent les sols : ils ne sont pas biodégradables.

- ***Dicha ropa contamina los suelos: no es biodegradable.
Estas prendas contaminan los suelos: no son biodegradables.***
Un t-shirt en synthétique peut mettre jusqu'à 200 ans à se dégrader !
- ***¡Hasta 200 años puede tardar en degradarse una camiseta de sintético!***
À ce titre, il s'agit d'un déchet aussi toxique que le plastique.
- ***Al respecto / Por eso / Como tal, se trata de un desecho tan tóxico como el plástico.***

C'est aux consommateurs d'agir.

- ***Les toca a los consumidores actuar.***
 - ***Corresponde a los consumidores actuar.***
 - ***Los que deban actuar son los consumidores.***
- On peut augmenter la durée de vie de ses vêtements, en les portant plus longtemps.
- ***Podemos alargar / prolongar la duración de vida de nuestra ropa llevándola más tiempo.***
 - ***Se puede aumentar la duración de vida de nuestra ropa si la llevamos más tiempo.***
On diminue l'achat d'habits neufs et on privilégie les vêtements de seconde main.
 - ***Disminuyendo la compra de ropa nueva y privilegiando la ropa de segunda mano.***
 - ***Disminuyamos la compra de ropa nueva y favorezcamos la ropa de segunda mano.***
 - ***Reduzcamos la compra de prendas nuevas y privilegiemos la ropa de segunda mano.***
On organise des *vide-dressings* ou des marchés gratuits pour s'échanger les habits que nous ne portons pas.
 - ***Organizando mercadillos de ropa usada o bancos de ropa gratis para intercambiarse ropa que no llevamos.***
 - ***Organicemos mercadillos de ropa usada o bancos de ropa gratis / gratuitos para intercambiarse ropa que no llevamos.***
 - ***Implementemos mercadillos de prendas usadas o intercambios gratis / gratuitos de la ropa que no usamos.***
- Nous avons en main le pouvoir de diminuer les montagnes de vêtements qui s'accumulent dans le monde!
- ***¡Tenemos entre las manos el poder de disminuir / el poder disminuir las montañas de ropa que se acumulan / que se amontonan en el mundo / por el mundo!***

La generación Z se pasa a la ropa de segunda mano

- ***La génération Z passe aux vêtements de seconde main***
 - ***La génération Z adopte les vêtements d'occasion / se tourne vers les vêtements d'occasion***
- Es sábado y decenas de personas visitan la tienda de ropa de segunda mano Humana en Madrid en busca de los mejores productos.
- ***C'est samedi et des dizaines de personnes viennent à la boutique de vêtements d'occasion / de deuxième main Humana à Madrid, à la recherche des meilleurs produits.***

Entre los compradores de este tipo de productos están los que los eligen por un tema de concienciación y de sostenibilidad.

- ***Parmi les acheteurs de ce type de produits se trouvent / il y a ceux qui les choisissent pour cause de prise de conscience et de durabilité.***

Tatiana Santos (Madrid, 26 años) cambió su forma de comprar hace cinco años:

- ***Tatiana Santos, (Madrid, 26 ans) a changé sa façon d'acheter il y a cinq ans :***
“Lo hice por una causa de conciencia ambiental, y hoy mi armario es un 95% de segunda mano”.
- ***“Je l’ai fait par prise de conscience environnementale, et aujourd’hui ma garde-robe est à 95% de deuxième main / d’occasion.***

Como muchos otros, ella acude a tiendas como Humana u otras similares repartidas por la capital.

- ***Comme beaucoup d’autres, elle se rend à des boutiques comme Humana ou à d’autres semblables disséminées dans la capitale / que l’on trouve un peu partout dans la capitale.***

“Es un gesto con el que siento que no le estoy haciendo daño al planeta y eso me hace sentir bien”.

- ***“C’est un geste / un acte par lequel je sens que ne suis pas en train de faire du mal à la planète et cela fait que je me sente bien / et cela me fait me sentir bien. »***

Friperie Vintage, una tienda situada en el número 2 de la calle de Rodríguez San Pedro (Madrid), es otra de las opciones para los amantes de la ropa de marca de segunda mano.

- ***Friperie Vintage, une boutique située au 2, rue Rodriguez San Pedro (Madrid), fait partie des possibilités pour les amoureux des vêtements de marque d’occasion / les amateurs de vêtements de marque de seconde main.***

Entre su oferta hay vaqueros de Levi’s e incluso prendas de Burberry.

- ***Dans son offre / Parmi ce qu’elle propose il y a des bluejeans (blue-jeans) / des jeans Levi’s et même des vêtements Burberry.***

“Son marcas clásicas y cuesta mucho menos comprarlas aquí que en las tiendas oficiales”, explica su dueña Xin Jing.

- ***“Ce sont des marques classiques et cela coûte beaucoup moins cher de les acheter ici que dans les boutiques officielles », explique sa propriétaire Xin Jing.***

Da igual si es por concienciación ambiental, ahorro monetario o intentar ser diferente a los demás, (...)

- ***Peu importe que ce soit par prise de conscience environnementale, économie d’argent ou pour essayer d’être différents des autres / de se démarquer / de se distinguer des autres, (...)***

(...) cada vez son más los jóvenes que toman la decisión de apostar por la ropa de segunda mano y regresar a modas pasadas.

- ***(...) les jeunes sont de plus en plus nombreux à faire le choix réfléchi des vêtements d’occasion et de revenir aux modes d’avant.***
- ***(...) il y a de plus en plus de jeunes qui prennent la décision de privilégier les vêtements de deuxième main et de revenir aux modes d’autrefois.***

Ponerse algo que ha llevado otra persona que no conocen, ni es de pobres, ni les supone ningún tipo de problema, afirma Domínguez Riezu, experta en moda, (...)

- *Porter quelque chose qui a été porté par une autre personne qu'ils ne connaissent pas, ce n'est ni synonyme d'être pauvre ni ne leur pose de problème, affirme Domínguez Riezu, experte en mode, (...)*

(...) para quien es positivo que este estigma haya desaparecido, ya que los consumidores tenemos cierto poder:

- *(...) pour qui il est positif que ce stigmat / ce signe d'infamie / ce sentiment honteux ait disparu, car nous les consommateurs nous avons un pouvoir certain / un vrai pouvoir:*

“Es básico: comprar mucho menos y comprar mucho mejor”.

- *“C'est très simple / C'est tout simple / C'est évident / Ce n'est pas compliqué : acheter beaucoup moins et acheter beaucoup mieux ».*